

INTERCOMPRESIÓN PROSÓDICA ENTRE VARIEDADES DEL ESPAÑOL: COLOMBIA-CANARIAS

Josefa Dorta
Laboratorio de Fonética, Universidad de La Laguna
jdorta@ull.edu.es
Mercedes Muñeton
Universidad de Antioquia
mamuneton@hotmail.com

El concepto de ‘intercomprensión románica’ se refiere a la facultad de comprensión recíproca entre hablantes del espacio lingüístico románico y se asienta en el principio de parentesco lingüístico, es decir, de la proximidad lingüística existente entre las lenguas con un origen común, en este caso, las románicas. Este parentesco o proximidad se puede reflejar en mapas y esta es, precisamente, la idea del proyecto *Atlas Linguistique Roman* (ALiR) pues, como indican Contini y Tuaille, máximos responsables del mismo, en la Introducción del Tomo 1 (1996: 1-18), el objetivo es ofrecer, por primera vez, una visión de conjunto de las hablas románicas de Europa. Ahora bien, aunque esta visión se fundamenta en el análisis léxico, fonético, fonológico y morfosintáctico, en lo que a la oralidad se refiere no se atiende al aspecto prosódico de dichas lenguas. Para subsanar esa falta, años más tarde nace un nuevo proyecto: AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*) de la mano de uno de los artífices del ALiR, Michel Contini, con un objetivo específico, esto es, realizar un estudio geoprosódico de las lenguas románicas, tanto en Europa como en América (Contini *et al.* 2002).

El trabajo que presentamos se relaciona con el último proyecto mencionado entre cuyos objetivos no solo está analizar la prosodia de las lenguas románicas y sus variedades desde una perspectiva acústica, sino también validar la proximidad o distancia prosódica entre las mismas a partir de test perceptivos. Nuestro enfoque fonético-perceptivo atiende a la entonación y parte del principio de “proximidad prosódica” entre las distintas lenguas románicas y más aún entre las variedades de una misma lengua. Para corroborarlo, realizamos un test de percepción a partir de archivos sintetizados, sin contenido léxico-semántico, obtenidos con el programa MatLab 2006 (López Bobo *et al.*, 2006). En la configuración del corpus se han tenido en cuenta distintas variables: la variedad románica (colombiano *vs.* canario), la modalidad oracional (declarativa e interrogativa) y la estructura acentual (oxítónica, paroxítónica y/o proparoxítónica) de los enunciados. En la percepción de los estímulos se ha tenido en cuenta la procedencia de los auditores (colombianos y canarios) y el sexo (hombres y mujeres).

El trabajo da respuesta a las siguientes preguntas: ¿Cuál es la variedad mejor reconocida por los auditores de ambos lados del atlántico? ¿Las variedades colombiana-canaria son más o menos próximas entre sí que otras del español? ¿Qué modalidad oracional presenta menor índice de error? ¿Interviene la estructura acentual en el grado de reconocimiento? ¿Puede hablarse, como en el nivel léxico, de “transparencia prosódica” entre las dos variedades del español?

Bibliografía

CONTINI, M. y TUAILLON, G. (eds.): *Atlas Linguistique Roman* (ALiR), Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato-Libreria dello Stato, 1996. Vol. I. Présentation, 232 p. Vol. I, 14 mapas + vol. I. Commentaires, 253 p.

CONTINI, M.; LAI, J-P.; ROMANO, A. y ROULLET, S. (2002): “Vers un Atlas prosodique parlant des variétés romanes”, en: J-C. Bouvier, J. Gourc y F. Pic (eds.), *Mélanges offerts à Xavier Ravier, Sempre los camps auràn segadas resurgantas*, Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail FRAMESPA, Collection Méridiennes, pp. 73-85.

López Bobo, M. J.; C. Muñiz Cachón; L. Díaz Gómez; N. Corral Blanco; D. Brezmes Alonso y M. Alvarellos Pedrero (2007): “Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER” en J. Dorta (ed.): *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid-Santa Cruz de Tenerife, La Página Ediciones, Colección Universidad, pp. 17-34.

Palabras clave: Intercomprensión románica, parentesco lingüístico, geoprosodia, entonación, fonética perceptiva.

Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Estudio comparativo de la entonación y del acento en zonas fronterizas del español* (FFI2014-52716-P), proyecto de I+D del Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, subprograma estatal de generación del conocimiento (2015-2017, convocatoria 2014).